

# ANNA STECHER

Department of Asian, African and Mediterranean Studies,  
University of Naples, L'Orientale

**anna.stecher@unior.it**

## EMPLOYMENT HISTORY

October 2025–present: Associate Professor at the University of Naples, L'Orientale.

October 2022–October 2025: Assistant Professor (ricercatore di tipo B) at the University of Naples, L'Orientale.

April 2011–October 2022: Lecturer / Assistant Professor at the Institute of Sinology, Ludwig Maximilian University of Munich. (April 2011–May 2014: Wissenschaftliche Mitarbeiterin, May 2014–October 2022: Akademische Rätin auf Zeit)

July 2016–June 2018: Casual tutor for thesis advising for the Master of Arts in Chinese Translation and Interpreting, School of Languages and Cultures, University of Queensland.

October 2009–February 2011: Casual position (Lehrbeauftragte) at the Institute of Theatre Studies, Ludwig Maximilian University of Munich.

## EDUCATION

PhD in Theatre Studies, 2014, Ludwig Maximilian University of Munich. Dissertation: Im Dialog mit dem chinesischen Schauspieljahrhundert. Studien zum Theater von Lin Zhaohua [In dialogue with the Chinese Century of Modern Drama. Studies on Lin Zhaohua's Theatre].

PhD in Modern and Contemporary Chinese Literature, 2012, Beijing Normal University. Dissertation: 上演鲁迅: 论新时期以来的“鲁迅戏” [Staging Lu Xun: On the Lu Xun Plays of the New Period (1978–2011)].

Master in Modern and Contemporary Chinese Literature, 2007, Beijing Normal University. Thesis: 为了戏剧的活力: 论林兆华90年代以来话剧作品中的传统戏曲因素 [For a Living Theatre. Elements of traditional Chinese opera in Lin Zhaohua's spoken drama productions].

Laurea in Lettere, Oriental History, 2004, University of Bologna. Thesis: La poetica di Yang Lian.

## GRANTS

2025–2027: University Research Grant at L'Orientale for the project: “Women Dramatists in the People's Republic of China: literature, performance and politics”.

2022: LMU Munich Faculty of Cultural Studies Postdoc Grant for the project “New Chinese Biographies”.

## RESEARCH INTERESTS

Chinese theatre, contemporary Chinese literature, literature to film adaptation, theatre translation, biographies.

## PUBLICATIONS

### BOOK

Anna Stecher: Im Dialog mit dem chinesischen Schauspieljahrhundert. Studien zum Theater von Lin Zhaohua [In dialogue with the Chinese century of modern drama. Studies on the theatre of Lin Zhaohua], Munich: Utz, 2014.

### EDITED BOOKS & OTHERS

Andreas Englhart / Anna Stecher (Ed.): Wars das jetzt? War das die Revolution? Transkulturelle Theaterästhetiken [Was that all? Was that the revolution? Transcultural theatre aesthetics]. Festschrift für Michael Gissenwehler, Munich: utzverlag, 2025.

Jin Haina / Anna Stecher / Rebecca Ehrenwirth (Ed.): Contemporary German – Chinese cultures in dialogue, Cham: Springer, 2023.

Anna Stecher / Xu Jian (Ed.): Die Konjunktur der Komödie im China der Gegenwart. Stücke und Zugänge [The comedy boom in contemporary China. Plays and approaches], Munich: Utz, 2022.

元曲选 Lieddichtungen aus der Yuan-Zeit [Selected songs from Yuan China], trans. Dennis Schilling, Jin Ye-Gerke, Anna Stecher, Beijing: Renmin Publishing House, 2019.

Michael Gissenwehler / Anna Stecher (Ed.): Chinas Schauspiel. Nah am Nerv. Sechs Stückübersetzungen [China's theatre. Where it hurts. Six drama translations], Munich: Utz, 2018.

### BOOK CHAPTERS AND ARTICLES

“Das Ende der Welt steht vor der Tür. Ist das kein kritischer Moment? *Neun Lieder* von Yan Xiaoping” [The end of the world is at the door. Is this not a critical moment? *Nine songs* by Yan Xiaoping.], in Andreas Englhart / Artur Pelka / Hannah von Sass (Ed.): *Our House Is On Fire. Theater / Drama / Theatertext und Klimakrise*, Paderborn: Brill Fink, 2025, 277–292.

“Cosmopolitan dramaturgies from contemporary China: Li Jing's *Daxiansheng*”, *Modern Asian Studies*, 2025, 1–16, <https://doi.org/10.1017/S0026749X24000180>

“Geschichte als Grotteske: Einführung zum Stück *Die Xinhai-Revolution* in drei Kapiteln (2011) von Huang Weiruo”, “Huang Weiruo *Die Xinhai-Revolution* in drei Kapiteln. Drittes und letztes Kapitel. Aus dem Chinesischen von Anna Stecher” [History as grotesque comedy: introduction to the play *The Xinhai Revolution* in three chapters by Huang Weiruo, Huang Weiruo: *The Xinhai Revolution* in three chapters. Third and last chapter, translated by Anna Stecher], in Andreas Englhart / Anna Stecher (Ed.): *Wars das jetzt? War das die Revolution?*

Transkulturelle Theaterästhetiken. Festschrift für Michael Gissenwehler, Munich: utzverlag, 2025, 234–267.

“Theatricality in Translation: *Der Bockerer*, the Story of an Anti-fascist Butcher in China”, *Journal of the Society for Asian Humanities*, 55 / 2024, 42–65.

“Translating Theatre. Lin Zhaohua’s World Classics productions with a special focus on Dürrenmatt’s *Romulus the Great*”, in Haiping Yan / Haina Jin / Paul Gladstone (Ed.): *Translation Studies and China. Literature, cinema, and the visual arts*, Abingdon: Routledge, 2024, 201–216.

“Das Kapital für Dortmund übersetzen: Anna Stecher im Gespräch mit dem chinesischen Dramatiker Nick Yu, 23. Februar 2023” [Translating *The Kapital for Dortmund: A conversation with the contemporary Chinese Dramatist Nick Yu*], *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 75 / November 2023, 103–121.

“Blessed Bodies, Extraordinary Exhibitions and Missed Opportunities: Forty Years of Chinese-German Cultural Projects and Diplomacy—A Conversation with Chen Ping”, in Jin Haina / Anna Stecher / Rebecca Ehrenwirth (Ed.): *Contemporary German – Chinese Cultures in Dialogue*, Cham: Springer, 2023, 25–45.

“When Kafka Rode a Paper Tiger Towards the Peach Blossom Spring: A Conversation on Contemporary Performance with Tian Gebing and Christoph Lepschy”, in Jin Haina / Anna Stecher / Rebecca Ehrenwirth (Ed.): *Contemporary German – Chinese Cultures in Dialogue*, Cham: Springer, 2023, 189–206.

“Lu Xun in scena. Conversazione con Li Jing”, *Sinosfere* 17 / 2023, <https://sinosfere.com/2023/02/08/anna-stecher-lu-xun-in-scena-conversazione-con-li-jing/>.

“Teaching, therapy, and tourism. Infrastructural transformations in contemporary Chinese theatre“, in Deljana Iossifova / Stylianos Zavos / Yahya Gamal / Alexandros Gasparatos / Yin Long (Ed.): *The complex dynamics of urban infrastructure transitions: Health and sustainability in the Global South*, New York: Springer Nature, 2022, 53–69.

“Hutong-Festivals, Phantom-Opern und bayerisch-chinesische Künstlerpicknicks. Chinesisch-europäische Theaterräume als Infrastrukturen zeitgenössischer Gesprächskultur” [Hutong festivals, Phantom operas and bavarian Chinese art-picnics: Chinese-European theatre spaces as infrastructures for contemporary conversation cultures], in Dominik Pietzcker (Ed.): *Drachenspiele – historische und aktuelle Figurationen sino-europäischer Beziehungen*, Baden-Baden: Ergon, 2022, 363–381.

“Sun Wei. Die Einbahnstraße der Elefanten” [Sun Wei. *The One-Way-Street of the Elephants*], trans. and afterword Anna Stecher, *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 71 / 2021, 80–93.

徐健, 安娜 Xu Jian / Anna Stecher: “喜剧: 我们需要什么样的笑——写在德译本《当代中国喜剧的发展样态与趋势》出版之际” [Comedy: What kind of laughter do we need? On

the publication of the German translations in The comedy boom in contemporary China], 戏剧文学 Xiju wenxue, 6 / 2021, 4–11.

“鲁迅故事的嬗变——从“祥林嫂之死”谈《祝福》的影视舞台改编” [A Lu Xun story in transformation: Cinematic and dramatic adaptations of The New Year’s Sacrifice with a focus on the representation of Sister Xianglin’s death], in 青年汉学家文集 Qingnian hanxuejia wenji 2018, Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe, 2019, 414–437.

“New Dramaturgies about China’s First Marxist: A Comparative Analysis of Contemporary Biographical Plays on Li Dazhao”, Oriens Extremus, 57 / 2018–2019, 99–126.

“Sha Yexin. Ein Mann mit Gewissen. Hu Yaobang“ [Sha Yexin. Hu Yaobang, a man of consciousness], trans. and afterword Anna Stecher, Hefte für Ostasiatische Literatur, 66 / 2019, 34–57.

“Sha Yexin. Drei Essays” [Sha Yexin. Three Essays], trans. and afterword Anna Stecher Hefte für Ostasiatische Literatur, 65 / 2018, 71–83.

“Küsse, Städte und Erinnerungen: Stanley Kwan im Dialog mit Wang Anyi. Eine Studie zur Adaption von *Everlasting Regret*” [Kisses, cities, memories: Stanley Kwan’s dialogue with Wang Anyi. A study on *Everlasting Regret*], in Johannes Rosenstein (Ed.): Stanley Kwan. Film-Konzepte 45, 1 / 2017, 37–53.

“Staging Lu Xun – Staging Revolution? Eine Studie zu theatralen Adaptionen der Wahren Geschichte des Ah Q” [Staging Lu Xun – Staging revolution? A study on theatrical adaptations of Lu Xun’s True Story of Ah Q], Oriens Extremus 51 / 2012, 193–230.

“Staging Qin Shi Huangdi: Der Erste Kaiser im Film und auf der Bühne” [Staging Qin Shi Huangdi: The First Emperor on stage and screen], in Khayutina, M. (Ed.): Qin – Der unsterbliche Kaiser und seine Terrakottakrieger, Zürich: Bernisches Historisches Museum und NZZ, 2013, 250–253.

“Schwarzer Humor im chinesischen Gegenwartstheater am Beispiel von drei Inszenierungen von Lin Zhaohua” [Black humour in contemporary Chinese theatre. A case study on three productions by Lin Zhaohua], in Großmann, E. / Tröster, M. (Ed.): Gesellschaft, Theater & Kritik: aktuelle Themen auf den Bühnen Japans, Chinas und Taiwans, Munich: Iudicium, 2013, 121–135.

“傀儡戏与中国当代话剧舞台——谈《罗慕路斯大帝》、《原野》和《秀才与刽子手》的表演实验” [Puppet theatre and the contemporary Chinese drama stage. The performance experiment of *Romulus the Great*, *Wilderness* and *The scholar and the hangman*], 戏剧文学 Xiju wenxue, 8 / 2008, 8–13.

MORE TRANSLATIONS

2023: Experimental translation for the Theater Dortmund for the production “Kapital: the musical”, written by Nick Rongjun Yu. Premiere: September 2023.

Nick Yu: Der Hausgast [Nick Yu: The Houseguest], trans. Stecher, A. Hamburg: Lauke, 2019.

Nick Rongjun Yu: Die Masse [Nick Rongjun Yu: The mass], trans. Stecher, A., Christ., S., Hamburg: Lauke Verlag, 2016.

Sha, Yexin: “Jesus, Konfuzius und John Lennon” [Sha Yexin: Jesus, Confucius and John Lennon], trans. Stecher, A., Ehrenwirth, R., in Knopp, H. / Chen, P. (Ed.): Mittendrin. Neue Theaterstücke aus China. Berlin: Theater der Zeit, 2015, 13–81.

Yang Lian: “Aschenurne” [Yang Lian: Cinerary urn], trans. Stecher, A., in Gänßbauer, M. (Ed.): In Richtung Meer. Neue chinesische Essays, Bochum/Freiburg: Projektverlag, 2013, 61–87.

Yang Lian: “Internazionale nel locale” [Yang Lian: The international within the local], trans. Stecher, A., in Yang Lian: Dove si ferma il mare, a cura di Claudia Pozzana, Milano: Scheiwiller, 2004.

## REVIEWS

“Love & Peace statt/als Politik. Rezension zu Wang Xiaobo: Das goldene Zeitalter, übersetzt von Karin Betz”, Hefte für Ostasiatische Literatur 79, November 2025, 141–147.

“Xiyouji nach dem 20. Jahrhundert. Eine Rezension zu Die Reise in den Westen, übersetzt von Eva Lüdi Kong”, Stuttgart: Reclam Verlag, 2016“, Hefte für Ostasiatische Literatur 62, Mai 2017, 124–129.

February 9, 2026